

STÖCKLI

BRENNSPRIT-EINSATZ

INSERT ALCOOL À BRÛLER POUR BRÛLEUR À PÂTE

SPIRIT INSERT

INSERTO PER SPIRITO DA ARDERE

Bedienungs- und Sicherheitshinweise
 Mode d'emploi et consignes de sécurité
 Operating and safety instructions
 Istruzioni per l'uso e avvertenze di sicurezza

Art. Nr. 8505.01



Was es bei der Anwendung der Stöckli Brennsprit-Einsatz zu beachten gilt
 Sie haben einen Brennsprit-Einsatz aus dem Hause Stöckli erworben. Vor dem ersten Gebrauch bitten wir Sie, diese Bedienungsanweisung genau durchzulesen und sich an die beschriebenen Sicherheitsvorschriften zu halten. Bewahren Sie diese Bedienungs- und Sicherheitshinweise sorgfältig auf. Bei unsachgemässer Benutzung lehnen wird jede Haftung ab.

Ce qu'il faut faire lors de l'utilisation de l'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte de Stöckli

Vous venez d'acquérir l'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte de la marque Stöckli et nous vous en remercions. Avant d'allumer votre brûleur pour la première fois, vous devez lire attentivement ce mode d'emploi et respecter rigoureusement les consignes de sécurité qui y sont mentionnées. Conservez soigneusement ce mode d'emploi. Nous n'assumons aucune responsabilité en cas d'utilisation non-conforme.

Important points about using the Stöckli spirit insert

Congratulations on your new Stöckli gel fuel burner. To get the best out of your Stöckli gel fuel burner, be sure to read these instructions carefully before using the first time, and follow the safety rules. Keep these operating and safety instructions handy in a safe place. We cannot be held liable for any consequences of improper use.

Avvertenze importanti per l'uso corretto dell'inserto per spirito da ardere della Stöckli

Grazie per aver acquistato l'inserto per spirito da ardere della Stöckli. Prima dell'uso iniziale è indispensabile leggere attentamente le istruzioni d'uso e rispettare rigorosamente le avvertenze di sicurezza. Conservare accuratamente le presenti istruzioni per future consultazioni. Non ci assumiamo alcuna responsabilità in caso di uso inappropriato.

A. & J. Stöckli AG

Anwendung / Utilisation / How to use / Utilizzo

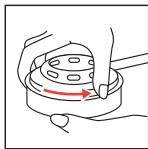
Auffüllen / Remplir / Filling with fuel / Riempimento:

Brenner aus dem Rechaud nehmen, Löschkappe abnehmen, Brenner öffnen (Bajonettverschluss).

Retirer le brûleur du réchaud, enlever le couvercle servant à éteindre la flamme et ouvrir le brûleur (fermeture à baïonnette).

Take the burner out of the cooker, remove the extinguishing cap, and open the burner (bayonet lock).

Estrarre fornello dall'apparecchio, togliere il cappuccio spegni fiamma e aprire il fornello (chiusura a baionetta).



Brennspriteinsatz einlegen (Löcher nach oben) und Brennsprit bis zum Lochsieb (max. 90 ml) mittels Messbecher einfüllen. Nicht direkt mit der Flasche auffüllen (Ausschüttungsgefahr).

Insérer l'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte (les trous vers le haut) et le remplir de combustible à l'aide du verre doseur jusqu'à la surface perforée (90 ml max). Ne pas le remplir directement avec la bouteille (risque de débordement).

Install the spirit insert (holes upward) and fill it with spirit up to the perforated screen (max. 90 ml) using a calibrated beaker. Never fill directly from the bottle (risk of spilling).

Inserire l'inserto per spirito da ardere (lato perforato verso l'alto) e riempire di spirito, badando a non superare il livello dei fori, tramite il misurino (max. 90 ml). Non riempire direttamente dalla bottiglia (rischio di traboccamento).



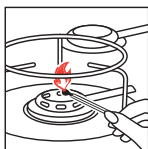
Anzünden / Allumer / Lighting / Accensione:

Pastenbrenner wieder gut verschliessen und prüfen, dass der Deckel gut sitzt. Brenner vorsichtig wieder ins Rechaud einlegen. Brenner dabei waagrecht halten und darauf achten, dass dabei kein Brennsprit ausläuft. Allfällig ausgelaufener Brennsprit mit einem Haushaltlappen abwischen. Drehschieber minimal geöffnet und anzünden. Tip: Pastenbrenner 10 Minuten vorheizen. Zum anzünden lange Streichhölzer oder Gasanzünder verwenden.

Bien refermer le brûleur et s'assurer que le couvercle est bien fermé. Replacer le brûleur dans le réchaud avec précaution. Maintenir le brûleur bien à l'horizontale et veiller à ce que le combustible ne déborde pas. Si cela devait se produire, essuyer soigneusement avec un chiffon. Ouvrir les trous le moins possible. Conseil: laisser le brûleur chauffer pendant 10 minutes. Pour l'allumer, utiliser des allumettes longues ou un allume-gaz.

Close and lock the burner again. Check that the cover fits firmly. Carefully replace the burner in the cooker, holding it horizontal and making sure that no fuel spirit overflows. Clean up any spilt spirit with a kitchen cloth. Slightly open the rotary vent, and light. tip: preheat the burner for 10 minutes. use long matches or a gas lighter.

Richiudere bene il fornello e controllare che il coperchio sia ben avvitato. Rimettere il fornello sul suo supporto prestando la dovuta attenzione. Tenere il fornello in posizione orizzontale evitando fuoriuscite di spirito da ardere. Se dovesse succedere, asciugare accuratamente con uno straccio. Aprire al minimo i fori della parte superiore del fornello, quindi accendere. Consiglio: fare riscaldare il fornello per 10 minuti. Per accendere utilizzare dei fiammiferi lunghi o l'accendigas.



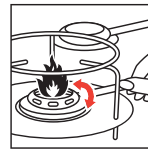
Regulieren / Réglage / To regulate / Regolazione:

Der Drehschieber erlaubt eine gute Feinregulierung von der grössten bis zur kleinsten Flamme.

Pour obtenir une flamme plus ou moins grande, tourner le régulateur de façon à ce que les trous d'aération soient plus ou moins ouverts.

The rotary vent lever enables infinite adjustment of the flame from very high to very low.

I fori della parte superiore del fornello permettono la regolazione precisa della fiamma, che può essere più grande o più piccola.



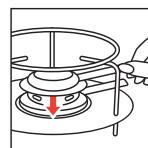
Löschen / Eteindre / To extinguish / Spegnimento:

Drehschieber schliessen, Löschkappe auflegen, Flamme erlischt. Vorsicht Verbrennungsgefahr - Drehschieber ist heiss!

Tourner le régulateur de flamme afin d'obtenir les trous, mettre le couvercle. Attention, le régulateur de flamme est chaud!

Close the rotary vent and extinguish flame with the cap. Danger of burning - hot rotary vent!

Chiudere i fori della parte superiore del fornello. Spegnere la fiamma col cappuccio spegni fiamma. Attenzione: pericolo di ustioni - la parte superiore del fornello scotta!



Bitte beachten Sie die Rückseite! · Lire les instructions reportées au verso!
 Please see overleaf! · Leggere le istruzioni riportate a tergo!

Sicherheit geht vor / La sécurité avant tout / Safety first / La sicurezza prima di tutto

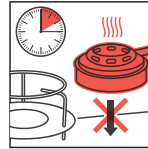


Der Brennspriteinsatz in Kombination mit einem Pastenbrenner darf nur mit Brennsprit betrieben werden. Bei Verwendung von falschen Brennstoffen wie Benzin besteht Verbrennungs- und Explosionsgefahr.

Ne verser que de l'alcool à brûler dans l'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte. L'emploi d'un combustible non adapté, tel que combustible ou essence, représente un risque de brûlure ou d'explosion.

This spirit insert for gel burners must only be used with spirit. Never use any other fuels like petrol (danger of explosion and injury by burning).

Quando l'inserto è inserito nel fornello, è possibile utilizzare unicamente lo spirito da ardere. In caso di utilizzo di combustibile inadatto, ad es. la benzina, c'è il rischio di ustioni e di esplosione.



Das Gerät abkühlen lassen, bevor man den Brenner herausnimmt. Den heißen Brenner keinesfalls auf einer hitzeempfindlichen Unterlage abstellen, bevor er nicht total abgekühlt ist.

Avant d'enlever le brûleur, laissez refroidir l'appareil. Éviter de poser le brûleur encore chaud (pas complètement refroidi) sur une surface sensible à la chaleur.

Always let the cooker cool down before removing the burner. Never put the hot burner on a heat sensitive surface. First let it cool down completely.

Prima di estrarre il fornello lasciar raffreddare l'apparecchio. Finché il fornello scotta e prima che sia completamente raffreddato, evitare di appoggiarlo su superfici sensibili al calore.



Der Pastenbrenner darf erst angezündet werden, wenn sich das Rechaud am dafür vorgesehenen Ort, auf einer flachen Ablage (Tisch), befindet. Der Brenner darf nicht in der Hand angezündet werden.

N'allumer le brûleur que si le réchaud est installé à un endroit adéquat et placé sur une surface plane (table). Ne pas allumer le brûleur lorsque vous le tenez dans la main.

Do not light the burner until the cooker is in place ready for use on a flat table. Do not light the burner while carrying or holding it.

Accendere il fornello solo se il suo supporto è sistemato nel luogo previsto su una superficie piana (tavolo). Non accendere il fornello tenendolo in mano.



Den Pastenbrenner nie in brennendem oder heissem Zustand nachfüllen. Den Brenner öffnen und den Brennspriteinsatz nur in abgekühltem Zustand wieder befüllen.

Ne jamais rajouter d'alcool à brûler si le brûleur est allumé ou s'il est encore chaud. Ouvrir le brûleur et n'y verser de l'alcool que lorsqu'il est refroidi.

Danger: Never refill the burner when still burning or hot! Open the burner and refill the spirit insert when it has cooled down.

Non riempire con combustibile il fornello ancora acceso o caldo. Aprire il fornello quando è completamente raffreddato e riempire l'inserto con lo spirito da ardere.



Den Pastenbrenner erst anzünden, wenn der Drehschieber aufgesetzt ist, sich Pastenbrenner mit dem Brennspriteinsatz im Rechaud befinden und wenn alle Gegenstände in unmittelbarer Nähe einen sicheren Abstand zum Gerät halten.

Avant d'allumer le brûleur, assurez-vous que le régulateur de flamme et que l'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte sont bien mis en place et que le réchaud est à une certaine distance (sécurité) des objets, rideaux, etc. environnants.

Do not light the gel burner until the rotary vent control is in place, the burner with spirit insert is installed in the cooker, and all items nearby are at a safe distance.

Accendere la fiamma solo se l'inserto per spirito da ardere è inserito nel fornello, se la parte superiore coi fori è appoggiata sul fornello e se tutti gli oggetti circostanti si trovano a distanza di sicurezza dall'apparecchio.



Bei Tageslicht oder hell beleuchteten Räumen ist die brennende Flamme schlecht sichtbar. Bitte Vorsicht, da sonst Verbrennungsgefahr bestehen kann. Die Flamme reagiert nicht unmittelbar nach dem Verstellen der Luftlöcher. Haben Sie Geduld, die Reaktionszeit nimmt ca. 30-60 Sekunden in Anspruch.

Avec la lumière du jour ou dans des pièces très éclairées, la flamme est moins visible. Si c'est le cas, faire attention car risque de brûlure. La flamme ne réagit pas immédiatement au déplacement du régulateur d'ouverture/fermeture des trous du brûleur. Le temps de réaction est d'environ 30 à 60 secondes.

Caution, risk of burning: The flame is hard to see in daylight or in brightly lit rooms. The flame does not react immediately after adjusting the air holes. Be patient: it takes about 30 to 60 seconds.

Alla luce del giorno o in locali ben illuminati la fiammella non è ben visibile. Prestare dunque la massima attenzione per non correre il rischio di ustioni. La fiamma non reagisce subito allo spostamento dei fori situati sulla parte superiore del fornello. È necessario pazientare, il tempo di reazione è di circa 30-60 secondi.



Brenner und Brennsprit von Kindern fernhalten. Der Brenner ist kein Kinderspielzeug und darf nur von erwachsenen Personen bedient werden.

Tenir le brûleur et l'alcool à brûler hors de portée des enfants. Ce ne sont pas des jouets, ceux-ci ne doivent être manipulés que par des personnes adultes.

Keep the burner and spirit fuel away from children. This is not a toy, and must only be used by adults.

Tenere il fornello e lo spirito da ardere fuori dalla portata dei bambini. Non sono giocattoli ma oggetti che possono essere manipolati solo dagli adulti.



Der Pastenbrenner und das Rechaud sind während dem Gebrauch heiss und dürfen erst berührt werden, wenn sie abgekühlt sind, da sonst Verbrennungsgefahr besteht.

Le brûleur et le réchaud sont chauds lorsque vous vous en servez, vous ne devez les toucher que lorsqu'ils sont froids. Sinon risque de brûlure.

Caution, risk of burning: The gel burner and the cooker get hot during use. Do not touch until cooled down.

Quando l'apparecchio è in funzione il fornello e il suo supporto scottano: prima di toccarli è perciò necessario farli raffreddare, altrimenti vi è il rischio di ustioni.



Der Brennspriteinsatz darf nur in Verbindung mit Stöckli Pastenbrenner und Rechauds verwendet werden. Nicht geeignet für Rechauds mit entflammbarem Unterteil z.B. Holz oder Kunststoff.

L'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte ne doit être utilisé qu'avec les brûleurs et les réchauds Stöckli. Ne pas l'utiliser avec les réchauds dont la partie inférieure est inflammable par ex. en bois ou en plastique.

This spirit insert is only for use with Stöckli gel fuel burners and tabletop cookers. Do not use in burners with a flammable base such as wood or plastic.

L'inserto per spirito da ardere può essere utilizzato solo nel fornello a pasta combustibile della Stöckli. Non è indicato per i fornelli con la parte inferiore infiammabile, ad es. in legno o plastica.



Brennspriteinsatz kann als Altmetall entsorgt werden.

L'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte peut être éliminé avec les vieux métaux.

This spirit insert can be recycled as scrap metal.

L'inserto per spirito da ardere può essere smaltito come metallo vecchio.



Den Brenner nie unbeaufsichtigt betreiben.

Ne pas laisser le brûleur sans surveillance.

Never leave the burner unattended.

Non lasciare mai il fornello incustodito mentre è in funzione.



Empfohlenes Zubehör / Accessoire recommandé / Recommended accessory / Accessorio raccomandato:

Sprit-Messbecher, Art. Nr. 4450.02

Gobelet gradué pour alcool à brûler, Art. n° 4450.02

Measuring goblet, Art. No. 4450.02

Misurino per spirito da ardere, n° art. 4450.02



Flamme darf nur mit Löschkappe gelöscht werden. Nicht auspusten oder mit Wasser löschen!

Ne jamais éteindre la flamme avec de l'eau ou en soufflant dessus, mais en l'étouffant avec le couvercle prévu à cet effet!

Never blow out the flame or use water. Always use the extinguishing cap!

Spegnere la fiamma solo con l'apposito cappuccio. Non soffiare, né spegnere con acqua.